

昂坪360 仍須檢討管理

The management of Ngong Ping 360 requires further review

社評 雙語道 逢周五見報

停載兩個多月的昂坪360纜車5日重開，首日秩序尚算滿意。然而，一場雷雨導致短暫停開，部分乘客滯留山頂，即暴露出纜車公司的人流疏導應變能力仍嫌不足，反映管理問題仍然存在。

昂坪360日前就年初三事故公布調查報告，報告建議包括提升事故應變能力，及早作出停止上客決定；在車廂內加裝實時廣播，提供緊急熱線支援；在車廂放置應急包，提供暖氈和暖包，並在纜車站設立賓客關懷站。

因惡劣天氣行駛公眾可以理解，但諸如交通疏導、維持秩序、即時溝通和臨時人手安排等出現問題，則反映管理水平有待提升。如果管理層漠視改善管理模式，無人擔保不會重蹈覆轍。

After suspension of service for more than two months, Ngong Ping 360 cable car reopened on 5 April and the first day of reopening was in satisfactory order. However, the ropeway service was suspended for a short time due to a rainstorm and some passengers were stranded on the peak. This reveals that the capability of the company to divert passenger traffic in the event of a contingency remains inadequate, and that problems still exist within the management system.

Earlier, Ngong Ping 360 publicized an investigation report on the incident that occurred on the third day of the Chinese New Year. The report makes a number of recommendations including the enhancement of incident handling measures and making decisions to stop boarding as early as possible.

pads inside cabins, and setting up guest care points at terminals. While these recommendations were still ringing in our ears, problems occurred as before. The live broadcast could not ensure that passengers obtained information on shuttle transport, which led to misunderstanding. The low frequency of shuttle bus service also caused some passengers to be stranded on the peak.

Disruption of service due to bad weather is understandable. However, if problems occur in other areas such as diversion of passenger traffic, maintenance of order, real-time communications and temporary staffing, it only reflects that the standard of management needs to be improved.



昂坪360纜車公司管理層應全面檢討纜車的管理模式。 資料圖片

The management had not completely assessed every aspect of its service that may be affected, and had not made adequate contingent plans in advance. This was why passengers kept stranded on the peak in this occasion and why the problem did not go away.

Translation by 東明 tungming23@gmail.com



故人江海別，幾度隔山川。

After parting in the sea, we two have long been divided by mountains and rivers.

司空曙《雲陽館與韓紳宿別》 Sikong Shu, "Bid Farewell to Han Shen at Yunyang Hostel"

引句背景：2005年11月19日晚，美國總統布希乘專機抵達北京，開始對中國進行訪問。

11月20日，布希在與胡錦濤舉行過會談以後，旋即前往釣魚台國賓館與溫家寶會面。

不過據媒體報道，布希當時一心想着待會兒的清湯龍蝦與烤羊排，過了一會就開玩笑地打斷了溫總的侃侃而談。

意境點評：在唐代的惜別詩中，這首《雲陽館與韓紳宿別》別具特色。

開首兩句不說此次重逢，卻先回憶過去的離別：「故人江海別」是說上次一別後雙方相距遙遠，「幾度隔山川」是說離別的頻度。

溫家寶用這兩句詩，既表達出與布希再度會面的愉快心情，也引出對於兩年前二人會面時的回憶。



書本簡介：本書收集溫家寶總理在各種場合所引用的詩文、名句120條，詳列出處、釋義，概述引文的作者及作品等。

中華書局 CHUNG HWA BOOK CO.

資料提供：

God makes all things good; man meddles with them and they become evil.

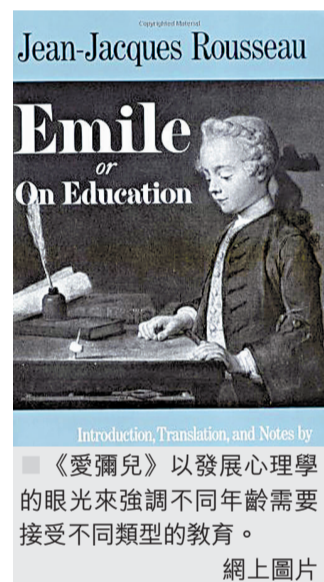
余功

細味巨著A-Z 逢周五見報

法國哲學家兼作家盧梭 (Jean-Jacques Rousseau, 1712-1778, 名字讀如zhon-ZHACK ROO-sow) 寫過很多本著名作品，包括宣揚「主權在民」思想的民主論著《社會契約論》(Social Contract)。

西方首部完整教哲論著

《愛彌兒》可算是西方第一部完整的教育哲學論著，盧梭透過敘述一位教師如何教導名叫「愛彌兒」的富家子弟，指出甚麼是良好教育，甚麼是拙劣教育。



(人是生而自由的，但卻無往不在枷鎖之中。) 從而強調自己的自然主義 (naturalism) 觀點，即人必須回歸自然。

人生而自由 卻活於枷鎖

在《社會契約論》開首，盧梭說出了名句：「Man is born free; and everywhere he is in chain

事物。自然、性本善的人，不得不生活在不自然的邪惡社會中，這如何可能？此點正是本書的一大焦點所在。

語意一致 選字類似

- 卸膊，推卸責任
5. To pay under the table 進行暗底交易
6. To put all eggs in one basket 孤注一擲
7. To rake up the past 翻舊賬
8. Seeing is believing 耳聞不如目睹
9. To shed crocodile tears 貓哭老鼠假慈悲
10. To sit on the fence 做騎牆派、牆頭草
11. To split hairs 吹毛求疵
12. To split one's sides 笑破肚皮
13. To steal a march 捷足先登、偷步
14. To strike while the iron is hot 打鐵趁熱
15. To swallow one's pride 低聲下氣
16. To take a leaf from someone's book 向別人取經
17. To undertake a thankless task 吃力不討好
18. To use a fire to fight fire 以毒攻毒

稍後再談吧！

輕描淡寫話英語

余黎青萍 前教育署署長

「中英對照」語相關 (四之二)

早前提出一些中英語文中相對類似的詞句，謹此再列舉其他例子，祈能引發大家的思考。

- 1. To live and learn 活到老、學到老
2. To live from hand to mouth 手停口停地活着
3. To meet one's match 棋逢敵手
4. To pass the buck

獅子山下·掌聲響起·羅文

Applauding to Hong Kong Pop Legend: Roman Tam



童年時的羅文

Photo taken in Roman Tam's childhood

展期至7月30日

資料提供：香港文化博物館

中文視野

逢周五見報

古代「面書」——題壁詩

清代孫洙所編的《唐詩三百首》可說是最廣為人知的唐詩選本。在21世紀的今天，我們隨手便可從網絡上下載電子版《唐詩三百首》。

唐詩流傳 常見題壁

唐人也有謄抄詩歌並結集成本子的習慣，不過，這些手抄本一般是詩人留為一己之用。詩歌在唐代民間的流傳是以口述為媒介。

詩人更多的是以公共場所的「壁報板」來表現自己，常見的方法是把詩題在寺廟、房屋、館子的壁柱間。這就是題壁詩。

公開情誼 尋找慰藉

唐憲宗元和十年(815)，白居易的摯友元稹被貶通州。到達貶謫之地後，元稹無法釋懷。有一天，他在江畔館子裡的破牆上，竟然看見白居易詩被人題在柱心上。

他的題壁行為為後，寫道「君寫我詩盈寺壁，我題君句滿屏風。與君相遇知何處，兩葉浮萍大海中。」

詩人將「私情」題於公眾場所讓大眾閱讀，並以大眾口述的形式傳揚詩人間的情誼，這是一個饒有趣味的課題。

香港浸會大學國際學院講師 陳漢文 Email: cie@hkbu.edu.hk

